

Ovaj se prijevod sastoji od 4 stranice/4 lista

Broj: 145/2024

Pula, 11. studenog 2024.

Ovjereni prijevod s talijanskog jezika:

L. Gropuzzo. Blom

Loretta Gropuzzo, prof.
Sudski tumač za engleski i talijanski jezik

Listovni papir:

CRANCHI

Boatbuilder since 1870

UGOVOR O PRODAJI BRODICE ZA RAZONODU

Ovim privatnim aktom, koje u sve zakonske učinke, ugovorne stranke zaključuju kako slijedi: Trgovačko društvo CANTIERE NAUTICO CRANCHI S.P.S., sa sjedištem u mjestu Piantedo (SO), Via Nazionale 1319, temeljni kapital 5.000.000,00 eura, koji je u cijelosti uplaćen, porezni i matični broj 00070470141, upisano pod brojem SO-24911 u Registru trgovačkih društava Sondrija, koje u ovom aktu, u svojstvu člana Upravnog odbora i zakonskog zastupnika, zastupa gospodin GUIDO CRANCHI, rođen u Comu, 20. srpnja 1973. godine, a koji, za potrebe dužnosti koje obnaša, ima poslovno prebivalište na adresi Društva kojeg zastupa, temeljem ovlasti a sukladno važećem Statutu i zapisniku sa sjednice Upravnog odbora od 30.09.2021. godine, pec amministrativo@pec.cranchi.it (u daljnjem tekstu samo CRANCHI SPA ili Prodavatelj),

i

trgovačko društvo CHECKER LINE d.o.o. sa sjedištem u na adresi VRSARSKI PRILAZ 4, 52100 PULA (HR), temeljni kapital 2.650,00 eura, koji je u cijelosti uplaćen, OIB: 42569233466, matični broj HRSR13012290, upisano u registar trgovačkih društava u PULI, u osobi zakonskog zastupnika DENISA KORELICA, e-mail: checkerlinedooo@gmail.com u daljnjem tekstu: Ugovorne stranke,

Usuglašuju i zaključuju kako slijedi:

Društvo CRANCHI SPA, ustupa i prodaje Društvu CHECJKE LINE d.o.o. koje prihvaća kupnju, potpuno vlasništvo nad sljedećim novim plovilom:

- kom. 1 MOTORNA BRODICA ZA RAZONODU, PROIZVOĐAČA CANTIERE NAUTICO CRANCHI SPA, MODEL SESSANTASETTE67 FLA BR. IT-CRAB7911C424, koja je opremljena priborom za korištenje a koja je detaljnije opisana u privitku A, a koji je sastavni i bitan dio ovog ugovora, pod općim uvjetima koji su dogovoreni kako slijedi:

1.) Cijena plovila

Prodaja se vrši po cijeni od 3.313.861,00 eura (trimilijunatristotinaesttisućaoamstošezdesetjedaneuro/00). Oslobođeno poreza sukladno čl. 4 (prodaja unutar Europske unije).

- Navedeni će iznos Društvo CHECKER LINE d.o.o. uplaćivati na način opisan u nastavku:
- iznos od 200.000,00 eura (dvjestotisućaeura/00) na ime predujma dana 03.11.2022. godine, bankovnom doznakom u korist

CANTIERE NAUTICO CRANCHI@SPA – Via NAzionale 1319, 23010 Piantedo (SO)

Banca di Credito Cooperativo di Carate Brianza

Filiale di Lecco

IBAN: IT 32 A 08440 22900 000000220476

Swift/Bic: ICRAITRRCAR

- iznos od 3.313.861,00 eura (trimilijunatristotrinaesttisućasamstošezdesetjedaneuro/00) bit će podijeljen u 5 (pet) obroka koje treba uplaćivati bankovnim doznakama, u korist:

CANTIERE NAUTICO CRANCHI@SPA – Via NAZIONALE 1319, 23010 Piantedo (SO)
UNICREDIT S.P.A.

Filiale di Morbegno – Via Rivolta 7 – 23017 Morbegno(SO)

IBAN: IT 06 P 0200 52230 000106693317

Swift/Bic: UNCRITM1368

koji dospijevaju kako slijedi:

1. obrok 30.03.2023. godine u iznosu od 350.000,00 eura (tristopedesettisućaeura/00) bankovnom doznakom,
 2. obrok 03.08.2023. godine u iznosu od 350.000,00 eura (tristopedesettisućaeura/00) bankovnom doznakom,
 3. obrok 14.12.2023. godine od 400.000,00 eura (četrstotisućaeura/00) bankovnom doznakom,
 4. obrok 19.02.2024. godine u iznosu od 750.000,00 eura (sedamstopedesettisućaeura/00) bankovnom doznakom,
- konačni saldo koji dospijeva 11.06.2024. godine, u iznosu od 1.263.861,00 eura (jedanmilijundvjestošezdesettitisućeosamstošezdesetjedaneuro/00) bankovnom doznakom.

Primitak iznosa na ime salda potvrđuje namiru i stoga nema potrebe da Ugovorne stranke potpisuju bilo koji drugi akt.

2.) Mjesto i rok isporuke plovila

Plovilo koje je predmet ove kupoprodaje isporučuje se Kupcu do 30.06.2024. godine a troškove snosi društvo CRANCHI SPA, u mjestu San Giorgio di Nogaro (UD).

Prihvaća se kašnjenje isporuke od 90 (devedeset) dana nakon ugovorenog datuma isporuke, bez penala i/ili prava Kupca na raskid ugovora i/ili na potraživanja naknade štete.

Nepoštivanje rokova isporuke i kašnjenje zbog više sile (kao na primjer, građanski nemiri, elementarna nepogoda, ograničenja uvoznih dozvola, odgoda/prekid prijevoza, prekid rada ili sindikalni prosvjedi kojima se usporava proizvodni proces) ili zbog uzroka za koje je kriv Kupac, na predstavlja neispunjenje obveza sa strane Prodavatelja, i u smislu čl. 1218. Građanskog zakona.

CRANCHI SPA može odgoditi datum isporuke, o čemu obavještava društvo CHECKER LINE d.o.o. putem „peca“ na adresi koja je navedena u ovom ugovoru, u slučaju da dođe do prekida proizvodnog procesa i/ili procesa održavanja ili dobavljača temeljem naloga nadležnih vlasti uslijed hitnoće izazvane zdravstvenim razlozima ili izbijanja epidemije unutar društva čime je onemogućen rad ili zbog drugih razloga više sile koje u ovom trenutku nije moguće predvidjeti. U slučaju kašnjenja isporuke iz razloga više sile, CRANCHI SPA pismenim putem obavještava Kupca, „pecom“ na adresi koja je navedena u ovom ugovoru, o posebnim uzrocima koji su uzrokovali kašnjenje i navodi daljnji rok u kojem će najkasnije plovilo biti isporučeno.

3.) Izjave

Prodavatelj izjavljuje i jamči da je plovilo u potpunosti vlasništvo društva CRANCHI SPA koje može slobodno njime raspolagati te da plovilo nije opterećeno nikakvim teretom, povlasticama, hipotekama, zapljenama, neovlaštenim upisima, privilegiranim dugovima, potraživanjima, sudskim sporovima ili bilo kojim drugim pravom kojim bi se ograničilo vlasništvo ili slobodno

raspolaganje i daje Kupcu sva najšira jamstva za nedostatke i za sve slučajeve potraživanja i uznemiravanja prema zakonu.

Prodavatelj potvrđuje da je brodica za razonodu, predmet ove prodaje, odnosno dijelovi iste, motor, oprema i komponente ili pribor, su označeni markom CE i sadrže propisane oznake sukladnosti „CE“ u svrhu pokretanja i pravilne plovnosti i/ili plovidbe i korištenja.

Nadalje jamči da predmetno plovilo nije do danas upisano u niti jednom talijanskom ili inozemnom registru i da nisu u tijeku sporovi ili potraživanja koja bi, na bilo koji način, ograničavala ili zabranjivala slobodno i mirno korištenje plovila.

4.) Jamstvo sukladnosti

CHANCHI SPA odgovorno je, za razdoblje od jedne godine, od dana isporuke plovila, za moguće mane ili nedostatke usklađenosti koje Kupac treba prijaviti, u roku od osam dana od njihovog otkrivanja, e-mailom u zakonsko sjedište Prodavatelja. Ako se prijava ne uputi u navedenom roku, gubi se pravo na jamstvo.

Kupac nema pravo na jamstvo u slučaju da plovilo ili dijelove plovila koristi na način koji se razlikuje od propisanoga, ili koristi rezervne dijelove koji ne odgovaraju originalnim rezervnim dijelovima društva CRANCHI i ne poštuje tehničke propise vezane uz korištenje, održavanje i tehničku podršku plovilu, koji su sadržani u Priručniku za vlasnika koji se predaje uz plovilo ili izradi odnosno daje izraditi preinake ili zahvate na plovilu i angažira radnu snagu koju ne ovlasti CRANCHI.

Ugovorne stranke primaju na znanje da se podrazumijeva kako bilo koji zahvat kojeg CRANCHI izvede na plovilu koje je predmet ovog ugovora ili na dijelu istoga nakon isporuke, ne predstavlja priznavanje nedostataka i/ili mana i/ili obvezu da ih se odstrani – osim ako takve zahvate CRANCHI, pismenim putem, ne prizna takvima. Takve zahvate ima se smatrati dobrim postupanjem Prodavatelja radi održavanja dobrih odnosa s Kupcem.

5.) Raskid ugovora

Temeljem odredbi čl. 1456. Građanskog zakona, ugovorne stranke su suglasne da je moguće raskinuti ovaj ugovor, uz trenutni učinak, sa strane Prodavatelja, ako Kupac ne udovoljava obvezi uplaćivanja cijena prema dogovorenom načinu, te uz naknadu najveće pretrpjele štete.

6.) Sudska nadležnost i primjenjivi zakoni

Za sve sporove do kojih bi došlo vezano uz ovaj ugovor – radi pojašnjenja i ne ograničavanja njegova učinka, tumačenja, izvršenja ili raskida- isključivo je nadležan Sud u Monzi.

Za sve što nije izričito predviđeno ili regulirano ovim ugovorom, ugovorne stranke su suglasne da se primjeni Građanski zakon Republike Italije, talijanski zakoni, Zakon o plovidbi i sa njime povezani talijanski zakoni.

7.) Troškovi

Troškovi ovog akta i troškovi prijepisa plovila na teret su Kupca.

8.) Zaštita podataka

Ugovorne stranke primaju na znanje da potpisom ovog sporazuma daju privolu na korištenje osobnih podataka, koje će međusobno razmjenjivati i da će korištenje istih biti u skladu s

Propisom (EU) 2016/679 i da će se koristiti za izvršenje ovog ugovora i, općenito, za izvršenje svih obveza koje propisuju primjenjivi akti.

Pročitano, potvrđeno i potpisano

Piantedo/Pula, 1. rujna 2022. godine

CANTIERE NAUTICO CRANCHI SPA

G. GUIDO CRANCHI

G. DENIS KORELIC

Korelić Denis

/pečat Checker line d.o.o./

U smislu i radi učinaka čl. 1341 i 1342, ugovorne stranke izjavljuju da prihvaćaju posebice pismenim putem, nakon pažljivog čitanja, članke 2. (mjesto i rok isporuke), 4. (jamstvo sukladnosti), 5. (raskid ugovora) i 6. (sudaka nadležnost i primjenjivi zakoni).

Piantedo/Pula, 1. rujna 2022. godine

CANTIERE NAUTICO CRANCHI SPA

G. GUIDO CRANCHI

G. DENIS KORELIC

Korelić Denis

/pečat Checker line d.o.o./

Ja, Loretta Gropuzzo, sudski tumač za engleski i talijanski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli, br. 4 Su-1177/93, od 14. rujna 2022. godine, potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Broj: 145/2024

Pula, 11. studenog 2024.



L. Gropuzzo